**Издание китайских произведений представителями российской общественности (конец XVIII - первая половина XIX вв.)**

В.В. Копотилова, Государственная публичная научно-техническая библиотека СО РАН

Географическое положение российского государства, его многовековое соседство как с западными, так и с восточными народами, явилось основой развития экономических, политических и культурных взаимоотношений России с сопредельными государствами. Важным элементом этих контактов стали книжные связи. Являясь исторически сложившимся средством коммуникации, книга всегда представляла собой оптимальное орудие для взаимопроникновения и взаимодействия культурных потоков, движущихся в различных направлениях.

В свое время проблема распространения печати на русском языке в Китае стала объектом иследования ряда ученых. Именно ей были посвящены материалы монографий и статей докт. ист. наук С.А. Пайчадзе, работы академика В.С. Мясникова и др. Однако история издания китайских книг в самой России, по сути дела, не изучалась и стала разрабатываться лишь недавно. Автором настоящей работы были опубликованы некоторые матералы, явившиеся вкладом в проводимое исследование ГПНТБ СО РАН "Издание книг дальневосточных стран в России". Такого рода подход базировался на мнении академика С.Л. Тихвинского, считавшего китайскую культуру явлением культуры российской [1].

Возвращаясь к истокам, вспомним, что вопрос о необходимости изучения русскими людьми китайского и других восточных языков был поставлен в указе Петра I от 18 июня 1700 г. Он явивился первым официальным документом подобного рода, ставящим дело изучения китайского языка на государственный уровень.

Значительным шагом на пути культурного сближения России и Китая стало официальное открытие в 1716 г. духовной миссии в Пекине, сотрудники которой внесли большой вклад для развития русско-китайских книжных связей. Миссия стала важным источником информации о соседней стране, серьёзной школой подготовки знатоков китайского, маньчжурского и монгольского языков. Но только в конце XVIII века в самой России сложились предпосылки для развития выпуска китайских книг.

На годы правления Екатерины II (1762 - 1796) приходится расцвет увлечения русского дворянства Китаем. Царский двор и близкие к нему вельможи коллекционировали предметы китайского искусства и быта, широкое распространение получили в это время китайские картины, фарфор, ковры, веера, украшения. "Китайское поветрие" сказалось на русской литературе, театре и архитектуре. Екатерина II и её придворные искали в образе жизни, законах, философии и истории Китая обоснование природы деспотической власти. Недаром Екатерина особым указом повелела перевести Уголовное уложение Цинов, где прославлялось единоначалие правления и узаконивались привелегии маньчжурской знати [2, c.66-67]. Общая политическая, культурная обстановка в дальневосточном регионе, единая политика "просвещённого абсолютизма" в России, проводимая Екатериной, и явились, по всей вероятности, толчком для появления разнообразных изданий китайских произведений в нашей стране.

С подписанием в 1783 г. указа о "Вольных типографиях" и появлением частных российских полиграфических предприятий, они постепенно становятся заметными центрами издания китайских книг в России. Имеются сведения о выпуске таких книг на предприятиях Васильковского и Галченкова, Геннинга, Пономарёва, Гиппиуса и др. Среди издателей китайских произведений, можно назвать также Василия Рубана, Никиту Водопьянова.

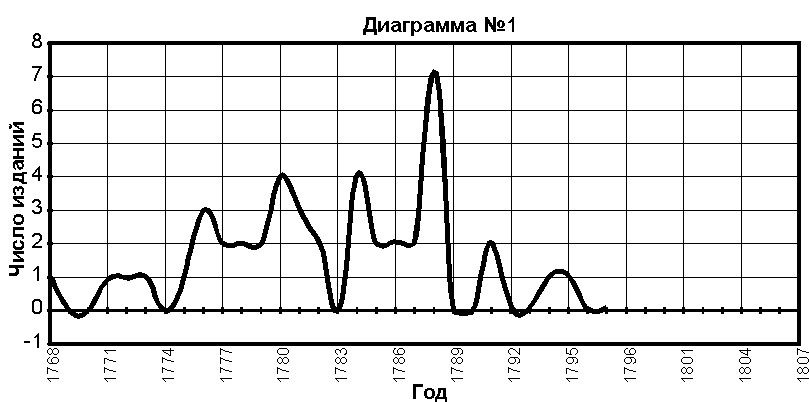
Особое место занимает Николай Иванович Новиков, известный своей общественной деятельностью и вкладом в отечественное книгопечатание. Так, в 1780 г., в арендованной им типографии Московского университета печатается "Описание жизни Конфуция, китайских философов начальника". Перевод был выполнен с латинского языка корректором Щегловым и включал в себя краткое содержание учения Конфуция. В 1784 г. там же выходит в свет седьмая часть четвёртой книги сочинения А.Ф. Прево "История о странствиях вообще по всем краям земного круга". В ней был помещён словарь китайских слов во французской, английской и португальской транскрипциях. По имеющимся данным, в период аренды Н.И. Новиковым Университетской типографии в его распоряжении имелся и китайский шрифт. Сведения об этом приводятся И.Ф. Мартыновым со ссылкой на опись, составленную 12 июня 1789 г. при передаче Новиковым Университетской типографии её новому арендатору [3]. Согласно описи, китайский шрифт вместе с другим оборудованием перешёл в распоряжение А.А.Светушкина, однако пока не имеется данных о дальнейшем его использовании как в стенах университетской типографии, так и вне её.

В 1784 г. Н.И.Новиков организует "Типографическую компанию". В 1788 г. в ней издаются два перевода А.Агафонова с китайского и маньчжурского языков "Джунгин, или книга о верности" и "Краткое хронологическое расписание китайских ханов: из книги Всеобщего зерцала с показанием летоисчислений китайского и римского от начала Китайской империи по 1786 г.". Следует обратить внимание и на тот факт, что "Типографическая компания" имела две собственные типографии, несколько книжных лавок и, таким образом, самостоятельно распространяла свои издания, что свидетельствует о коммерческой целесообразности и спросе на выпускаемую ею книжную продукцию, в том числе и китайские книги. Интерес предприятий Н.И.Новикова к Китаю подтверждают и публикации книг по географии, истории, культуре народов, населявших территорию этого государства. В качестве примера назовём здесь "Географическое, историческое, хронологическое, политическое и физическое описание Китайской Империи и Татарии Китайской, снабжённое различными чертежами и разными фигурами, сочинённое И.Б.Дюгальдом, а с французского переведённое Игнатием де Теильсоном". Работа была издана "Обществом, старающимся о написании книг" в 1774 г. в типографии Императорского Сухопутного шляхетского кадетского корпуса.

К числу книг аналогичной тематики относятся и "Записки, надлежащие до истории, наук, художеств, нравов, обычаев китайцев, сочинённые проповедниками веры христианской в Пекине", переведённые с французского языка М.Верёвкиным и напечатанные в Университетской типографии в 1786-1788 гг. Ещё одним примером может служить "История о завоевании Китая маньчжурскими татарами, состоящая в пяти книгах, сочинённая г. Воже де- Брюнем", изданная "Типографической компанией" в 1788 г.

Обращает на себя внимание и факт публикации китайских произведений на страницах издаваемых Н.И. Новиковым сатирических журналов. Так, в журнале "Трутень", выходившем с мая 1769 г. по апрель 1770 г. в типографии Академии наук, был напечатан перевод А.Леонтьева "Чензыя, китайского философа совет, данный его государю". В журнале "Пустомеля", выпускавшемся в той же типографии в 1770 г., публикуется ещё один перевод А.Леонтьева, "Завещание Юнджена, китайского хана, к его сыну (1735)".

С запретом деятельности "вольных типографий" в 1796 г. и последовавшей вскоре смертью Екатерины II практически сходит на нет выпуск китайских изданий. Диаграмма № 1 показывает динамику развития издательской деятельности отечественных типографий в области выпуска китайских произведений, равно как и свидетельствует об ограничении этой деятельности годами правления Екатерины II. Для большей убедительности последнего тезиса заметим, что первые публикации переводов китайских произведений в России появились на страницах отечественных журналов в 1763 г.



После 1795 г. первая отдельная публикация подобного рода появилась лишь в 1808 г. (имели место, правда, немногочисленные журнальные перепечатки переводов), а сравнительная активизация выпуска таких произведений началась с 1819 г. - времени появления в стране высококачественного китайского шрифта, разработанного П.Л.Шиллингом.

В истории науки П.Л. Шиллинг известен как талантливый учёный, изобретатель первого электромагнитного телеграфа, коллекционер восточных рукописей и ксилографов. До него в России уже существовал китайский шрифт, о чём свидетельствуют данные, приведённые выше. Однако активного применения он не нашёл, возможно, в силу своего невысокого качества. П.Л.Шиллинг же разработал качественно новый способ китайской печати, получивший высокую оценку современников. Иероглифы его шрифта литографированы были "столь чисто, столь правильно", что не уступали "стереотипу Пекинской дворцовой типографии" [2, с. 102]. Для издания оригинальных произведений собственным шрифтом, П.Л. Шиллинг организовал в 1816 г. Литографическое заведение Государственной коллегии иностранных дел и в 1819 г. выпустил свой первый литографированный китайский текст "Саньцзыцзин", а в 1823 г. сразу два произведения - "Да сюэ" и "Чжунъюн". В 1829 г., в санкт-петербургской типографии Х.Гинца был напечатан перевод "Сань-цзы-цзин", снабженный оригинальным текстом. Перевод был выполнен И.Бичуриным - выдающимся ученым, автором и переводчиком многочисленных работ по Китаю, положившим начало научному китаведению в нашей стране. После титульного листа указанной книги шла небольшая аннотация, в которой Бичурин сообщал о цели издания - "служить у нас руководством переводов с китайского языка" - и указывал, что китайским текстом в книге "мы одолжены изобретательскому уму" П.Л. Шиллинга [2, с. 102].

Появление в России технологии печати китайских текстов свидетельствует о новом этапе издательской деятельности в области выпуска произведений народов Китая в нашей стране. И не удивительно, что именно в это время печатаются первые пособия по китайскому языку, использование китайского текста в которых стало необходимым условием их выхода в свет. Трудности, связанные со специальным литографированием китайских иероглифов для вышедшей веком ранее грамматики Т.З.Байера, кроме всего, несомненно, явились одной из причин столь длительного перерыва в выпуске пособий по китайскому языку.

Три издания "Китайской грамматики" И.Бичурина, вышедшие в С.-Петербурге в 1828-1829, 1835, 1838 гг., убедительно доказывают тот факт, что на смену узкоспециальным интересам России к культуре Китая приходит научный подход. Становление такой дисциплины, как востоковедение, становится очевидным, равно как и расширение сферы приложения интересов и знаний россиян о Китае. Не случайно "бичуринский период" в китаеведении иллюстрируется активизацией издательской деятельности.

Издательская практика является важнейшим элементом становления любой науки, в том числе и науки о Китае. Развитие товарно-денежных отношений в 20-30-е гг. XIX в. приводит к значительным сдвигам в книгоиздательском деле. Только в 1825 г. было издано в России 575 названий книг, а в последующие годы наблюдается и дальнейший рост их выпуска [4]. Наиболее значимой фигурой в книгоиздании того времени был, безусловно, А.Ф.Смирдин, имя которого обычно связывается с профессионализацией писательского труда, введением авторского гонорара.

Как правило, исследователей-книговедов привлекают факты огромных по тем временам тиражей выпускаемых им книг, способствовующих снижению себестоимости книги, её общедоступности [5]. Для нас же представляет интерес то, что этот самый известный издатель придавал особое значение выпуску китайских произведений. Он был одним из тех, кто способствовал продвижению книги на провинциальный рынок. Именно в его типографии в 1829 г. выходит капитальный перевод того же И.Бичурина "Описание Пекина" с приложением плана китайской столицы, самолично составленного переводчиком.

А.Ф. Смирдиным печатался и такой популярный журнал, как "Библиотека для чтения", под редакцией О.И. Сенковского.

В данном издании нами отмечены неоднократные публикации переводов китайских художественных, исторических, юридических и других произведений. В качестве примера назовём следующие: "Китайский плутовский устав", напечатанный в 1834 г.; отрывок из повести "Путешественник", представлявшей собой художественный перевод с китайского, выполненный З.Леонтьевским и вышедший в свет в 1836 г.; "Китайская диетика", составленная по китайской книге "О сохранении условий здоровья" и опубликованная в 1837 г.; "Фаньсу, или плутовка горничная. Китайская комедия Джин-Дыхуя", появившаяся на страницах журнала в 1839 г.; перевод из китайско-маньчжурского словаря, под названием "Мнение словаря китайской Академии о табаке", опубликованный в 1840 г. "Библиотека для чтения" продолжала печатать китайские произведения и после того, как в 1841 г. с ее обложки исчезло имя Смирдина.

В этом нет ничего удивительного, так как издание полностью переходит в руки О.И. Сенковского, известного интересом к китайской тематике не только в книгоиздании, но и в собственном литературном творчестве [6]. Так, в 1842 г. на страницах журнала им помещается перевод письма с приглашением под названием "Китайское приглашение к званому обеду"; в 1843 г. - китайское сказание "Китаец, утвердившийся на середине, или 12 жемчужин ожерелья" и другие. Что же касается Смирдина, то чуть больше двух лет он был издателем и такого известного журнала, как "Сын отечества". За это время (1838 - 1840 гг.) в нём было опубликовано три перевода с китайского и маньчжурского языков А.Владыкина: "Китайские анекдоты", "Золотое зеркало или мысли китайского багдыхана Тайдзуна, династии Тан, жившего в VII столетии по РХ", "Минь-Сянь- Дзы, или мнение великих людей"; извлечение из работы И.Бичурина, под названием "Китай, его жители, нравы, обычаи, просвещение", которая была основана на переводах с китайского языка.

После передачи "Сына отечества" О.И. Сенковскому китайские произведения продолжают печататься на страницах этого журнала, хотя уже в меньшем количестве.

В начале XIX в. китайские произведения печатались не только в журналах, но и в газете "Северная пчела". Среди издателей газеты в разное время были А.Смирдин, Ф.Булгарин, Н.Греч, и все они печатали произведения китайской тематики. К примеру, в 1832 г. в газете был помещен перевод с китайского под названием "Манифест китайского императора".

Кроме того, имеются сведения об издании в типографии Н.Греча подобного рода произведений отдельными книгами. Например, ещё в 1819 г., именно в ней было осуществлено второе издание перевода А.Леонтьева под названием "Китайские поучения к народу".

В 20-40-е гг. XIX в. китайские переводы печатались и другими издателями и издательствами Санкт-Петербурга и Москвы. К примеру, в типографии Лазаревского института в Москве в 1832-1833 гг. был опубликован китайский роман "Гаю-Киу-Чуэнь, или благополучный брак" в четырех частях. Перевод романа был осуществлен с французского языка, на который, в свою очередь, был переведен с английского.

В Санкт - Петербурге, в типографии Медицинского департамента Министерства внутренних дел в 1834 г. печатается "Памятник христианской веры в Китае" в переводе Захара Леонтьевского. Его же работы публикуются и в типографиях Конрада Вингеберга и Департамента внешней торговли.

История книги свидетельствует, что интерес к китайским произведениям, помимо указанных выше, проявляли и другие видные деятели отечественной культуры. Ещё в 1801 г. в журнале "Правдолюбец" второй раз печатается работа "Та-Гио, или великая наука, заключающая китайскую философию". В отличие от первой её публикации, осуществлённой в 1779 г. в "Академических известиях", данный перевод был сделан не с китайского, а с французского языка. Однако, обращает на себя внимание его автор. Им был Д.И.Фонвизин - известный сатирик и просветитель, переводчик с французского и автор знаменитого "Недоросля".

Ещё одна публикация китайского произведения связана с именем ученого-историка, литератора, журналиста Н.М.Карамзина. Именно им в 1802 г. был основан и издавался в течение почти двух первых лет своего существования журнал "Вестник Европы", на страницах которго в этом же году появляется перевод с французского под названием "Китайская мудрость".

С 1804 г. издание журнала переходит к М.Каченовскому, который также помещает там в 1812 г . перевод "О китайских законах уголовных", а в 1830 г. - перевод под названием "Китайская литература".

Существенную роль в издании переводов с китайского языка в нашей стране сыграл известный учёный, просветитель и издатель Г.И.Спасский. В издаваемых им журналах "Сибирский вестник" (1818-1824) и "Азиатский вестник" (1825-1827) печатались работы переводчиков и исследователей китайской культуры. К примеру, в 1820 г. на страницах "Сибирского вестника" появляется перевод под названием "О переходе тургутов в Россию и обратном их удалении из России в Зюнгарию". Данная работа была осуществлена С.В. Липовцовым. Его же имя, как переводчика, стоит и под ещё одной публикацией "Сибирского вестника". Это "Обозрение Зюнгарии", увидевшее свет в 1821 г. В "Азиатском вестнике" в 1825 г. выходит "Драгоценный свод [сведений] о происхождении ханов", переведённый Татауровым, и другие работы.

В названных журналах помещался ценнейший материал по истории и географии Сибири и сопредельных ей стран, основным автором которых был сам Спасский.

Заметное место в издании переводов с китайского языка сыграл писатель, один из ведущих российских журналистов, общественный деятель и историк А.Н. Полевой. С 1825 по 1834 гг. им издавался журнал "Московский телеграф". За это время в нём были напечатаны "Наставления, обнародованного 28 декабря 1822 г. вице-королём Кантона Тау-Куангон", представлявшие собой сокращённый перевод с французского языка доктора Моррисона; китайская сказка "Три брата", также переведённая с французского языка; перевод "Уголовного уложения китайцев" Г. Стаутона, осуществлённый с английского языка; перевод с китайского под названием "Ся-Сяо-Чжень, или земледельческий календарь китайцев", выполненный И.Бичуриным; его же перевод отрывков из "Китайского любомудрия" под названием "Изображения первого начала, или о происхождении физических и нравственных законов" и другие.

Печатал китайские произведения и такой известный русский писатель и журналист, как А.А. Краевский. В издаваемых и редактируемых им с 1839 г. "Отечественных записках", которые выходили из санкт-петербургской типографии Штаба военно-учебных заведений, в 1841 г. была помещена "Китайская драма", в 1843 г., среди прочего, - перевод знаменитого китайского романа Цао Сюэциня "Хун лоу мэн (Сновидения в красной башне), или История камня", в 1847 г. - китайская повесть "Друзья за гробом" и другие.

Заслуживает внимания и публикация 1856 г. переводов китайских стихотворений, осуществлённых А.Фетом.

В 1868 г. Краевский сдаёт "Отечественные записки" в аренду Н.А.Некрасову, оставаясь лишь номинальным издателем этого журнала. Однако, китайские произведения продолжают печататься и при новом редакторе. К примеру, в 1880 г. под руководством Н.А. Некрасова выходят в свет переводы китайских стихов Д.Минаева "За монастырскою оградою", выполненные с французского языка. Внимание отечественных издателей к выпуску китайских произведений в России в конце XVIII - первой половине XIX в. свидетельствует не просто об активном взаимодействии русской и китайской культур. Речь идёт о расширении русско-китайских книжных связей. Из зоны исключительно государственных интересов (Азиатский департамент, Академия наук) они переместились и в зону интересов общественных. Многие представители зарождающейся отечественной интеллигенции стремились популяризировать китайскую культуру в нашей стране. Данный тезис находит своё подтверждение и в факте использования так называемой "китайской темы" в творчестве отечественных писателей, среди которых назовём А.С.Пушкина, В.Ф.Одоевского, Р.Зотова, уже упоминаемых нами Н.А.Полевого, О.И.Сенковского и других.

Рассмотренный в статье период представляет особый этап в истории выпуска китайских произведений в России. В дальнейшем частная инициатива в данном вопросе уже не играла столь значительной роли, хотя и продолжала иметь место. И анализ этой проблемы в новых исторических условиях является темой отдельной работы.

**Список литературы**

Тихвинский С.Л. Изучение культуры Китая как явления российской и советской культуры // Советская культура. 70 лет развития. М., 1987. С.339-344.

Скачков П.Е. Очерки истории русского китаеведения. М., 1977. С. 66-67.

Мартынов И.Ф. Книгоиздатель Николай Новиков. М., 1981. С. 161.

Смирнов-Сокольский Н. Книжная лавка А.Ф. Смирдина. М., 1957. С.7-8.

Баренбаум И.Е. История книги: 2-е изд., перераб. М.: Книга, 1984. С.74.

Белкин Д.И. Китаевед Н.Я.Бичурин и русские писатели конца 20-х - начала 40- х гг. // Н.Я.Бичурин и его вклад в русское востоковедение. Ч.I. М., 1977. С.127.